



## PUBLICACION DE LA ASOCIACION / VEREINSZEITUNG

3ª Edición / 3. Ausgabe - Marzo 2009 / März 2009

Redacción / Redaktion: Renate Sánchez & Karl Kathan

Fotografía / Fotografie: Cuca de las Heras

Coordinación / Koordination: Christa Seewald de Vicente

En esta edición os queremos presentar las personas que hacen posible nuestra publicación preparando a lo largo de todo el año temas que semestralmente salen en ella y nos amenizan a todos los socios y amigos de la Asociación Austriaca de Madrid.

In dieser Ausgabe möchten wir Euch die Personen vorstellen, die unsere Vereinszeitung möglich machen, indem sie im Laufe des ganzen Jahres Themen vorbereiten, die jedes Semester zur Unterhaltung aller Mitglieder und Freunde des Österreichervereins veröffentlicht werden.



Reunión de la Dirección / Direktionssitzung:  
Christa, Renate & Karl

Cuca, nuestra fotógrafa, /  
Cuca, unsere Fotografarin



Nuestra reportera volante y trabajadora social, Veronika con Hugo quien siempre nos entusiasma con relatos sobre su vida llena de aventuras

Unsere fliegende Reporterin und Sozialarbeiterin, Veronika mit Hugo, der uns immer mit Berichten über sein abenteuerreiches Leben begeistert

***¡Os rogamos a todos que colaboréis activamente en esta Publicación! ¡Agradecemos vuestros reportajes!***

***Wir bitten Euch alle, an dieser Zeitung aktiv mitzuarbeiten! Wir würden uns über Euere Berichte freuen!***

Karl Kathan - Tel.: 63087040 - karl.kathan@hotmail.com  
Renate Sánchez - Tel.: 617 334 287 - renatesan@yahoo.com  
Christa Seewald de Vicente - Tel.: 619 269 493 - christa@teleline.es  
Veronika Künzel - 696 6149 940 - verkunzel@telefonica.net  
Hugo de Verga - Tel.: 630 347 572- hugodeverga@yahoo.es

**Indice / Inhaltsverzeichnis**

	Pág. / Seite
Futuras Actividades de la Asociación / Zukünftige Aktivitäten des Vereins:	3
Excursión a Zamora, Toro y Los Arribes del Duero Ausflug nach Zamora, Toro und Los Arribes del Duero	
Más eventos de la Asociación en 2008 / weitere Veranstaltungen des Vereins 2008	4
Recuerdos del Mercadillo y de la Cena de Navidad 2008 / Schnappschüsse vom Weihnachtsbazar und Weihnachtsessen 2008	4
Excursión de otoño 2008 a Aranjuez - Reportaje de Karl Kathan Herbstausflug 2008 nach Aranjuez - Bericht von Karl Kathan	5
Reportajes sobre algunos de nuestros socios / Berichte über einige unserer Mitglieder:	
Charlotte Kramer: La joven dueña de una editorial en Madrid Charlotte Kramer: Die junge Besitzerin eines Verlags in Madrid	6
Dr. Ferdinand Fellner: Una vida sumamente exitosa Dr. Ferdinand Fellner: Ein äusserst erfolgreiches Leben	7
Comentarios de un socio español / Kommentare eines spanischen Mitglieds: - María del Carmen Zellinger -	8
Felicitemos a nuestros socios / Wir gratulieren unseren Mitgliedern	9
“El Rincón de Hugo“ - “Hugo’s Ecke“	10
“Las dobles raíces de Ingrid Wakolbinger“ - Reportaje de Veronika Künzel “Die doppelten Wurzeln von Ingrid Wakolbinger“ - Bericht von Veronika Künzel	11
Historia de una Gata muy inteligente - nos informa nuestra socia Monika Dowling Die Geschichte einer intelligenten Katze - es berichtet unser Mitglied Monika Dowling	11
Linz - Ciudad Europea de la Cultura 2009 Linz - Europäische Kulturhauptstadt 2009	12

**BIENVENIDOS - NUEVOS SOCIOS /**  
**HERZLICH WILLKOMMEN - NEUE MITGLIEDER:**

Beatriz Gruber  
Christoph Weigl  
Jacob Zehndorfer  
Nicolás Tixeront

**NUESTRAS RECOMENDACIONES / UNSERE EMPFEHLUNGEN**

Exposiciones en El Prado / Ausstellungen im Prado:

“Entre dioses y hombres” 4.11.2008 - 12.4.2009

Joaquín Sorolla - Los Murales de la Hispanic Society de Nueva York - 26.05 - 6.09.2009

## FUTURAS ACTIVIDADES DE LA ASOCIACION / ZUKÜNFTIGE AKTIVITÄTEN DES VEREINS

**EXCURSION A TORO, ZAMORA Y LAS  
ARRIBES DEL DUERO**  
Sábado, 23 y Domingo 24 de Mayo de 2009

Nuestra próxima excursión nos lleva primero a una de las bellas ciudades de Castilla y León con mucha historia: Zamora, situada cerca de la frontera con Portugal y margen del río Duero.

**ZAMORA** tiene un casco antiguo que está aún amurallado en gran parte. La ciudad tiene el mayor número de iglesias románicas (25) de toda Europa y es declarada de "Interés Turístico Internacional", conocida como la "Ciudad del Románico".



Zamora al paso del río Duero - Zamora am Fluss Duero

**AUSFLUG NACH TORO, ZAMORA UND  
LAS ARIBES DEL DUERO**  
Samstag 23. und Sonntag 24. Mai 2009

Unser nächster Ausflug führt uns zuerst in eine der schönen Städte von Castilla y León mit viel Geschichte: Zamora, am Duero Fluss und in der Nähe der portugiesischen Grenze gelegen.

**ZAMORA** hat eine Altstadt, die noch grösstenteils von einer Mauer umgeben ist. Die Stadt hat die höchste Anzahl von romanischen Kirchen (25) in ganz Europa und das Prädikat "Interés Turístico Internacional". Sie ist als die "Stadt der Romanik" bekannt.

Hacemos una escapada a la pequeña ciudad de **TORO**, que es conocida por sus buenos vinos con denominación de origen propia. Naturalmente está prevista hacer una degustación de vinos allí.

Wir machen einen Abstecher in die kleine Stadt **TORO**, die durch seine guten Weine mit eigener Ursprungsbezeichnung bekannt ist. Eine Weinprobe ist hier natürlich vorgesehen.



Colegiata de Santa María la Mayor -Toro



Logotipo de la Denominación de Origen del Vino de Toro -  
Logo der Ursprungsbezeichnung des Weins von Toro.

Haremos un crucero ambiental por el Parque Natural Arribes del Duero entre acantilados de más de 200 m de altura por aguas internacionales del río Duero que forma la frontera entre España y Portugal. Observaremos una fauna y flora única en un sorprendente microclima.



Wir werden eine Umweltkreuzfahrt durch den Nationalpark Arribes del Duero machen, zwischen Steilküsten von mehr als 200 m Tiefe, in internationalen Gewässern des Duero Flusses, der die Grenze zwischen Spanien und Portugal bildet und werden eine einzigartige Fauna und Flora in einem erstaunlichen Mikroklima erleben.

En nuestra próxima edición haremos un reportaje exhaustivo de esta interesante excursión. In unserer nächsten Ausgabe werden wir ausführlich über diesen schönen Ausflug berichten.

## MAS EVENTOS DE LA ASOCIACION EN 2009 / WEITERE VERANSTALTUNGEN DES VEREINS IN 2009

### 25 de Marzo de 2009

Asamblea General de la Asociación  
Restaurante "La Vendimia"  
Plaza del Conde Valle de Suchil, 7  
Contacto: Federico Sterba, 91-650 1644  
o E-mail: [asoc.austriaca@terra.es](mailto:asoc.austriaca@terra.es)

### 25. März 2009

Generalversammlung des Vereins  
Restaurant "La Vendimia"  
Plaza del Conde Valle de Suchil, 7  
Kontakt: Federico Sterba, 91-650 1644  
oder E-mail: [asoc.austriaca@terra.es](mailto:asoc.austriaca@terra.es)

### 23 y 24 de Mayo

Excursión de primavera 2009  
Zamora, Toro y Las Arribes del Duero  
Contacto: Federico Sterba, 91-650 1644  
o E-mail: [asoc.austriaca@terra.es](mailto:asoc.austriaca@terra.es)

### 23 y 24 de Mayo

Frühjahrsausflug 2009  
Zamora, Toro y Las Arribes del Duero  
Kontakt: Federico Sterba, 91-650 1644  
oder E-mail: [asoc.austriaca@terra.es](mailto:asoc.austriaca@terra.es)

### 27 de Junio de 2009

Se celebra el tradicional "Heuriger"  
Casa Sterba, La Moraleja

### 27. Juni 2009

Wir feiern den traditionellen "Heuriger"  
Casa Sterba, La Moraleja

### 4 - 6 de Septiembre de 2009

Asamblea de la Asociación Mundial de Austria-  
cos en el Extranjero en Innsbruck

### 4. - 6. September 2009

Weltbundtagung der Auslandsösterreicher in  
Innsbruck

## RECUERDOS DEL MERCADILLO Y DE LA CENA DE NAVIDAD 2008 / SCHNAPPSCHÜSSE VOM WEIHNACHTSBAZAR UND -ESSEN 2008



## EXCURSION DE OTOÑO 2008 / HERBSTAUSFLUG 2008 - ARANJUEZ

## REPORTAJE DE KARL KATHAN - BERICHT VON KARL KATHAN

El sábado 11 de octubre nuestra excursión nos llevó al Real Sitio de Aranjuez.

En principio parecía que el día no nos iba a acompañar porque llovía antes de entrar al Palacio Real, pero cuando concluimos la visita, el tiempo mejoró y nos permitió disfrutar del paisaje otoñal lleno de colores y olores. La villa de Aranjuez brillaba espléndida.



En el Palacio Real, uno de los reales sitios de la monarquía española, visitamos estancias de los siglos XVIII y XIX, el Gabinete de Porcelana, el Salón de los Espejos, etc. Son numerosas las obras de arte: esculturas, pinturas, piezas de orfebrería, cristal, porcelana, mobiliario, siguiéndose los estilos decorativos según los gustos de cada época, desde el rococó al neoclasicismo o al historicismo y eclecticismo del siglo XIX. En el sótano pudimos ver expuestos los juguetes de los infantes a través de esos siglos y los vestidos de novia de la Reina Sofía, de las Infantas y de la Princesa de Asturias. El Jardín de la Isla, rodeado por el río Tajo y por la ría, que lo separa del palacio, está decorado con bellísimas fuentes, la mayoría de origen italiano.

Conocimos el interesante coso taurino, que nos mostró una guía con gran entusiasmo. Pisamos el albero y visitamos el pequeño e interesante Museo Taurino, donde guardan trajes y objetos donados por los toreros famosos que por allí han pasado.

El Jardín del Príncipe, el más extenso de Aranjuez, estaba realmente bonito. Posee un embarcadero sobre el río, donde llegaban las Falúas, las embarcaciones para recreo de los reyes que después vimos en el museo. En el jardín se encuentra la Casa del Labrador, que rodeamos con el tren que nos llevó en esta visita. Es fantástica la vegetación del jardín con hermosos árboles centenarios de todo el mundo.

La excursión de otoño fue espléndida, no sólo por la belleza del lugar, sino por la dedicación y el interés que pusieron en su preparación Alejandro Sánchez-Rico y Cuca que nos mostraron "su pueblo" con tanto entusiasmo e hicieron lo posible para que pasáramos un día inolvidable.

Am Samstag, den 11. Oktober ging unser Ausflug zum Real Sitio de Aranjuez.

Am Anfang schien uns kein gutes Wetter zu begleiten, denn es regnete bei unserer Ankunft. Jedoch nach der Besichtigung des Palacio Real schien die Sonne und wir konnten die prächtigen Farben der Herbstlandschaft voll geniessen.

Im Palacio Real besichtigten wir Räume des XVIII und XIX Jahrhunderts, Porzellanzimmer, Spiegelsaal, usw. Es gibt hier zahlreiche Kunstgegenstände, wie Gemälde, Skulpturen, Möbel, Goldschmiedearbeit, Gegenstände aus Glas, Keramik gemäss der unterschiedlichen Einrichtungsstile der jeweiligen Epoche von

Rokoko bis dem Neoklassizismus, Historizismus oder Eklektizismus des XIX Jahrhunderts. Im Erdgeschoss besichtigten wir Spielzeuge der Infanten aus diesen Zeiten, sowie die Hochzeitskleider von Königin Sofia, den Infantinnen und Prinzessin Letizia. Der "Jardín de la Isla", den wir anschliessend besuchten, ist vom Tajo und dem Kanal vom Palast getrennt. Der Garten ist mit wunderschönen Brunnen, viele italienischen Ursprungs, ausgestattet.

Wir besichtigten die Plaza de Toros wo uns eine Führerin mit Begeisterung alle Einrichtungen und das kleine, interessante Museum erklärte. Die Ausstellungsstücke wie Trachten und andere Stierkampfutensilien wurden von berühmten Toreros gespendet, die hier gekämpft haben.

Wunderschön war der grösste Park in Aranjuez, der "Jardín del Principe" mit dem Einsteigsteg wo die Falúas ankamen, die Boote zum Vergnügen der Könige, die wir dannach im Museum der Falúas besichtigen. Hier fuhren wir auch mit unserem Besichtigungszug an der "Casa del Labrador" vorbei. Fantastisch ist die Vegetation des Gartens mit über hundertjährigen Bäumen aus aller Welt.

Der Herbstausflug war wunderbar, nicht nur wegen der Schönheit des Ortes, sondern auch wegen dem Interesse und der Hingabe bei der Vorbereitung von Alejandro Sánchez-Rico und Cuca, die uns ihr "pueblo" mit so viel Begeisterung zeigten und erreichten, dass wir einen unergesslichen Tag verbrachten.

## REPORTAJES SOBRE ALGUNOS DE NUESTROS SOCIOS / BERICHTE ÜBER EINIGE UNSERER MITGLIEDER

### Charlotte Kramer

FOTO

Nacida el /Geboren am 04.02.1973 en/in: Graz

Vive en España desde/Lebt in Spanien seit : 1996

Casada con Javier Zalve, padres del pequeño Diego  
Verheiratet mit Javier Zalve, Eltern des kleinen Diego

Charlotte es Directora y Dueña de EIKON Editores  
Charlotte ist Direktorin und Inhaberin von EIKON Editores

Charlotte Kramer ya se sintió atraída por España durante sus estudios en la Universidad de Graz (Filosofía-Historia-Gestión de Cultura) ya que su segundo año en el extranjero lo pasó en Salamanca. Después del Magisterio en 1999 (otra vez en Graz), aceptó un puesto en la editorial “Ars Millenii” de Madrid. Estaba encargada de llevar una exposición nacional ambulante sobre pintura de libros y la publicación de un catálogo “Mil años de Arte Miniado”. En esta editorial conoció también a Javier, su esposo.

En 2001 se fue a Stuttgart: se le presentó una oferta muy interesante de la editorial Müller und Schindler. En 2002 Charlotte se hizo cargo de la editorial y trasladó su empresa en 2005 a Bavaria. Ella misma se muda otra vez a Madrid donde Javier entretanto también se había establecido por su cuenta. Desde entonces ella tiene su oficina permanente en Madrid, mientras que el almacén y la contabilidad se encuentra en Alemania.

El trabajo para su editorial trae consigo una gran actividad en lo que se refiere a viajes: visita a museos, bibliotecas, archivos, etc., principalmente en Europa donde se encuentran los originales-manuscritos que después son reproducidos por su empresa. Sus centros de producción se encuentran en Austria, Alemania, Italia y España. En la página web de Müller und Schindler ([www.muellerundschindler.de](http://www.muellerundschindler.de)) se puede ver todo el proceso de fabricación.

En 2005 Charlotte y su esposo se trasladaron a Pozuelo y a finales de 2007 la pequeña familia se completó (por el momento) con el nacimiento del precioso Diego. ¡Deseamos al joven matrimonio de empresarios y a su pequeño primogénito mucha suerte para el futuro!

Charlotte Kramer zog es schon während ihres Studiums an der Uni Graz (Philosophie-Geschichte-Kulturmanagement) nach Spanien: ihr zweites Auslandsjahr verbrachte sie in Salamanca. Nach dem Magisterium 1999 (wieder in Graz) nahm sie eine Stelle beim Madrider Verlag “Ars Millenii” an. Ihre Aufgabe war die Betreuung einer nationalen Wanderausstellung über Buchmalerei und die Publikation des Kataloges “Mil Años de Arte Miniado”. In diesem Verlag lernte sie auch Javier, ihren Ehemann, kennen.

2001 ging es nach Stuttgart: ein sehr interessantes Angebot des Verlages Müller & Schindler lag vor. 2002 übernahm Charlotte den Verlag und verlegte ihr Unternehmen im Jahre 2005 nach Bayern. Sie selber zieht wieder nach Madrid, wo sich Javier inzwischen auch selbständig gemacht hat. Seit dieser Zeit hat sie ihr ständiges Büro in Madrid, Lager und Buchhandlung befinden sich in Deutschland.

Die Arbeit für ihren Verlag bringt eine rege Reisetätigkeit mit sich: sie besucht Museen, Bibliotheken, Archive etc., vorwiegend im europäischen Ausland, denn dort befinden sich die Originale—Handschriften, die dann von ihrer Firma reproduziert werden. Die Produktionsstätten befinden sich in Österreich, Deutschland, Italien und Spanien. Auf der homepage von Müller und Schindler ([www.muellerundschindler.de](http://www.muellerundschindler.de)) ist der gesamte Herstellungsprozess zu sehen.

2005 zogen Charlotte und ihr Mann nach Pozuelo. Ende 2007 war dann die kleine Familie (vorläufig) durch die Geburt des herzigen Diegos, komplett. Wir wünschen dem jungen Unternehmerehepaar und ihrem kleinen Stammhalter viel Glück für die Zukunft!

## REPORTAJES SOBRE ALGUNOS DE NUESTROS SOCIOS / BERICHT ÜBER EINIGE UNSERER MITGLIEDER

### Ferdinand Fellner



Nacido / Geboren: 1944

en / in: Traunkirchen

Vive en España desde / Lebt in Spanien seit: 1981

Casado con Ute, 2 niños

Verheiratet mit Ute, 2 Kinder

Se dedica actualmente a proyectos inmobiliarios y comercio del automóvil  
Beschäftigt sich gegenwärtig mit Immobilienprojekten und Autohandel

Sus aficiones son: esquí, senderismo, golf, tenis y jugar al tarock

Seine Hobbies sind: Schifahren, Bergsteigen, Golf, Tennis und Tarock

La vida sumamente exitosa del Sr. Fellner es tan variada e interesante que por falta de espacio hacemos el reportajes en forma de apuntes:

Nacido en 1944 en Traunkirchen, estudios en la Escuela Superior para Comercio Mundial en Viena, entremedias una beca de un año en la Universidad de Económicas de St. Gallen y dos semestres de estudios de derecho.

Doctorado en 1969 y primer empleo en Daimler Benz como Asistente del Consejo en el área de exportación.

1973 boda con su Ute con la que todavía sigue felizmente casado y con quien tiene 2 hijos que según parece tendrán el mismo éxito profesional que su padre.

1981 traslado de la familia Fellner a Madrid. Le esperaba el puesto de Director de Marketing en Mercedes Benz y más tarde el nombramiento como Director General en una sucursal de Mercedes.

El cambio más relevante fue en 1992: Mitsubishi Motors se separa de Mercedes Benz y el Sr. Fellner recibe una interesante oferta que no pudo rechazar.

Con el Sr. Fellner al mando la recién fundada MMC Automóviles España, ésta se desarrolló rápidamente. En 2003 el Sr. Fellner "cambió" su participación en MMC por los bienes inmuebles de la empresa. Después de su marcha de MMC, el Sr. Fellner comienza una nueva carrera profesional administrando sus bienes inmuebles de los cuales forma parte su último proyecto "Complejo empresarial TRIAS" con un hotel de 120 habitaciones, superficie comercial y oficinas. Y para que no se aburriese, también participa en el comercio de automóviles en España y Francia así como varios proyectos inmobiliarios en Francia e Hungría.

Herr Fellners äusserst erfolgreiches Leben ist derartig vielfältig und interessant, dass wir aus Platzgründen den Bericht in Stichworten machen:

Geboren 1944 in Traunkirchen, Studium an der Hochschule für Welthandel/Wien, zwischendurch ein einjähriges Stipendium auf der Wirtschaftsuniversität in St. Gallen und 2 Semester Jusstudium.

Dokortitel 1969 und erster Job bei Daimler Benz als Vorstandsassistent im Exportressort.

1973 einjähriges Managementtraining / USA.

Nach seiner Rückkehr wurde er zum Vertriebsbeauftragten für Geländewagen ernannt.

1974 Hochzeit mit seiner Ute, mit der er immer noch glücklich verheiratet ist und mit der er zwei Söhne hat, die beruflich ebenso erfolgreich zu werden scheinen wie ihr Vater.

1981 Übersiedlung der Familie Fellner nach Madrid. Der Job als Marketingdirektor bei Mercedes Benz und später als Generaldirektor einer Mercedesfiliale rief.

Die markanteste Veränderung gab es 1992: Mitsubishi Motors trennt sich von Mercedes Benz und macht Hr. Fellner ein derart interessantes Angebot, das er nicht ablehnen konnte. Mit Hr. Fellner als Geschäftsführer entwickelte sich die neugegründete MMC Automoviles España rasant. 2003 "tauschte" Hr. Fellner seine Beteiligungen an MMC gegen die Immobilien dieser Firma. Nach dem Ausscheiden aus MMC startete Herr Fellner eine neue berufliche Laufbahn im management seiner Immobilien. Neuestes Projekt: "Complejo Empresarial TRIAS", zu dem ein Hotel mit 120 Zimmern, Handelsflächen und Büros gehören. Und damit ihm nicht langweilig wird, ist Hr. Fellner noch im Autohandel in Spanien und Frankreich und Immobilienprojekten in Frankreich und Ungarn beteiligt.

## COMENTARIOS DE UNO DE NUESTROS SOCIOS ESPAÑOLES / KOMMENTARE VON EINEM UNSERER SPANISCHEN MITGLIEDER



### María del Carmen (“MariCarmen”) Batanero Zellinger

Socia de la Asociación Benéfica Austriaca desde hace 6 años /  
Mitglied des Österreichervereins seit 6 Jahren

María del Carmen Batanero Zellinger nació en Azañón (Provincia de Guadalajara) y antes de volver a España, vivió durante 28 años en Viena con su marido austriaco y sus gemelas, María del Carmen e Isabel.

También es abuela de dos nietos.

La afición de María del Carmen es pintar.

María del Carmen Batanero Zellinger wurde in Azañón (Provinz Guadalajara) geboren und vor ihrer Rückkehr nach Spanien lebte sie 28 Jahre lang mit ihrem österreichischen Mann und ihren Zwillingen, Maria del Carmen und Isabel in Wien. Sie ist auch zweifache Grossmutter.

Das Hobby von María del Carmen ist Malen.

#### ¿Qué es lo que más te gusta de Austria?

De Austria me gustan muchas cosas: El senderismo y esquiar en esas montañas que son una maravilla, donde se puede ir de pueblo en pueblo sin quitarse los esquís, me encanta visitar la carretera alpina del majestuoso pico Grossglockner de 3.798 m, la montaña más alta de Austria. También me encanta la comida austriaca, sobre todo el Wienerschnitzel que encuentro especial, y los Marillenknödel, los Salzburger Nockerln, Schokoladeschnitten, Topfentorte y demás dulces, también el Heuriger con sus comidas especiales y su vino joven.

#### ¿Qué lugares de Austria has visitado?

Aparte de conocer bien Viena por haber vivido varios años allí, he visitado muchos lugares y me gusta especialmente el Tirol con sus pueblos típicos, Alta Austria, Graz, Burgenland con su lago Neusiedlersee, bajar el camino a lo largo del Danubio en bici desde Passau en Alemania hasta Viena, y en Viena visité muchas veces sus palacios y museos, la isla del Danubio con sus locales, y el famoso mercadillo de Navidad delante del Ayuntamiento.

#### ¿Cómo conociste la Asociación?

La conocí por mi amiga María Carmen Konrad.

#### ¿Qué actividades de la Asociación te gustan más?

Me gusta todo: las excursiones culturales, la cena de Navidad, el Baile de Gala y la simpatía de todos.

#### ¿Qué podemos mejorar?

Esto es difícil de contestar, pues creo que todo está perfecto, posiblemente podría haber más gente joven en la Asociación pero repito que es todo perfecto para mí y por ello felicito a toda la Junta y al Presidente. Les doy un 10.

#### Was gefällt dir am besten an Österreich?

Mir gefällt vieles: Wandern und Schilaulen in diesen Bergen, die so wunderbar sind, wo man sich von Dorf zu Dorf bewegen kann ohne die Schier abzuschlappen. Ich liebe die Hochalpenstrasse des majestätischen Grossglockners von 3.798 m, dem höchsten Berg Österreichs. Ich liebe auch die österreichische Küche, etwas Besonderes finde ich vor allem das Wienerschnitzel, die Marillenknödel, die Salzburger Nockerln, Schokoladeschnitten, Topfentorte und andere Süßigkeiten, aber auch den Heuriger mit seinen speziellen Gerichten und dem jungen Wein.

#### Welche Orte in Österreich hast du besucht?

Ausser Wien, das ich sehr gut kenne weil ich dort mehrere Jahre gelebt habe, kenne ich auch viele andere Orte und mir gefällt besonders Tirol mit seinen typischen Dörfern, Oberösterreich, Graz, Burgenland mit seinem Neusiedlersee, die Fahrt mit dem Rad auf dem Donauradweg von Passau in Deutschland bis nach Wien und in Wien besuchte ich oft die Paläste und Museen, die Donauinsel mit ihren Lokalen und den berühmten Weihnachtsmarkt vor dem Rathaus.

#### Wie hast du den Verein kennengelernt?

Durch meine Freundin María Carmen Konrad.

#### Welche Aktivitäten gefallen dir am besten?

Mir gefällt alles: die kulturellen Ausflüge, Weihnachtsessen, Galaball und die Sympathie von allen.

#### Was können wir verbessern?

Das ist schwierig zu beantworten, denn ich glaube, dass alles perfekt ist. Vielleicht könnten mehr junge Leute im Verein sein aber ich wiederhole, dass für mich alles perfekt ist. Deswegen gratuliere ich dem Vorstand und dem Präsidenten dazu. Sie erhalten von mir eine 10!

Gracias, amiga MariCarmen por esta entrevista. / Danke, amiga MariCarmen für dieses Interview.



**FELICITAMOS A NUESTROS SOCIOS /  
WIR GRATULIEREN UNSEREN MITGLIEDERN**

Las relaciones Austria-España en el terreno familiar funcionan de maravilla lo cual nos alegra mucho. En esta edición de nuestra publicación podemos presentar tres bebés nacidos de matrimonios mixtos.

¡Que siga la racha!

Die Beziehungen Österreich-Spanien funktionieren auf dem familiären Bereich wunderbar worüber wir uns ganz besonders freuen! In dieser Ausgabe unserer Zeitung können wir die Geburt von drei Babies aus Mischehen vorstellen.

Immer weiter so!!!!

FOTO DE LOS STURMITOS  
CON SU RECIEN NACIDO HERMANO

Gerhard Sturm y su mujer María Luisa han tenido el día 15 de Enero 2009 a Alejandro, el tercer "Sturmito"! Aquí están los tres que algún día podrán hacer amistad con las tres hijas de Katrin y Fernando que presentamos en nuestra 1ª edición.

Gerhard Sturm und seine Frau María Luisa haben am 15. Januar 2009 Alejandro, den dritten "Sturmito" bekommen! Hier sind die Drei, die sich eines Tages mit den drei Töchtern von Katrin und Fernando, die wir in unserer 1. Ausgabe vorgestellt haben,

Victoria, nacida el 14 de Noviembre de 2008, hija de Ingmar Schatz y su esposa Belén, se presenta a todos nosotros vestida de los colores nacionales de Austria, rojo-blanco-rojo.

Victoria, am 14. November 2008 geborene Tochter von Ingmar Schatz und seiner Frau Belén, stellt sich uns allen gekleidet in den Nationalfarben Österreichs rot-weiss-rot vor.



Y tenemos un nuevo Mozart: Diego, nacido el ..... , primer hijo de Charlotte Kramer y de su esposo Javier.

Und wir haben einen neuen Mozart: Diego, geboren am ..... , erster Sohn von Charlotte Kramer und ihrem Ehemann Javier.





### “EL RINCON DE HUGO” - “HUGO’S ECKE”

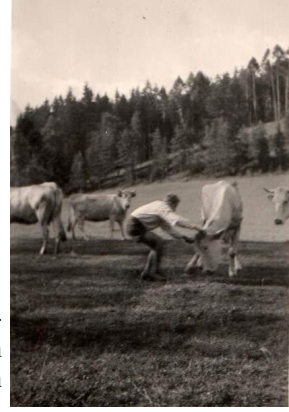
#### Más aventuras de la vida de Hugo de Verga Mehr Abenteuer aus dem Leben von Hugo de Verga

En la primera edición de nuestra publicación incluíamos un reportaje resumido de toda la vida

de Hugo. Hoy entramos en detalles:

Cuando Hugo estaba en el 7º curso del instituto de educación secundaria en Viena, se mudó con su familia a Carintia, justo antes de la invasión por los Rusos. Allí terminó también el bachillerato. Los últimos meses en Viena los había pasado principalmente trabajando en obras para las víctimas de los bombardeos, como limpieza de ruinas, transporte de fallecidos, reparto de comidas, etc. Durante una de estas misiones en enero 1945 fueron bombardeados los palacios de la calle Ring. Hugo y un conductor francés estaban repartiendo comida y se perdieron. Hubo una alarma aérea mientras que Hugo y su conductor estaban peleándose. A causa de esta pelea Hugo no se fue con su chofer al refugio anti-aéreo enfrente de la Ópera sino al del Ministerio de Finanzas. Después de la alarma Hugo esperó a su conductor en vano - todas las 200 personas en el refugio anti-aéreo de la Ópera murieron. ¡Si no hubiese existido esta pelea, Hugo habría estado entre las víctimas!

El fin de la guerra lo vivió en Klagenfurt trabajando como pastor de vacas para un granjero ganando 20 marcos alemanes al mes. Allí fue donde Hugo descubrió su amor por la hípica ya que la zona estaba repleta de los más hermosos caballos (20.000) que los Ustaschas habían dejado atrás cuando los Ingleses los extraditaron a Tito. Así Hugo montó mucho a caballo, aunque sin montura. En julio de 1945 las vacas se quedaron en el establo y Hugo tuvo que ayudar en la cosecha - mirando atrás denomina a este verano como “rompedor de la columna“. Después del verano estaba harto del trabajo, del tocino, de la polenta y de la mugre y se volvió a Klagenfurt. Allí se enroló como “Civichecker“ con los Ingleses. En este tiempo su inglés mejoró enormemente pero por desgracia empezó a fumar. Después de algún tiempo le trasladaron al Edificio Gubernamental donde se convirtió en uno de los 800 censores que censuraban cualquier correo. Una experiencia interesante para un chico de 17 años. Sin embargo con el sueldo lamentablemente no llegó a ninguna parte y así tuvo que decidirse entre correo con hambre y algún otro empleo. Se decidió por otro empleo que tiene que ver con el trigo.....les pica la curiosidad? En nuestra próxima edición les contaremos más.



In der ersten Ausgabe unserer Zeitung haben wir einen kurzen Gesamtbericht von Hugos Leben gebracht. Heute gehen wir ins Detail:

Als Hugo die 7. Klasse des akademischen Gymnasiums in Wien besuchte, zog er mit seiner Familie kurz vor Einmarsch der Russen nach Kärnten. Dort machte er auch die Matura. Die letzten Monate in Wien verbrachte er hauptsächlich mit Arbeiten für Bombenopfer, wie Ruinensäuberung, Leichentransport, Essensaustragung, etc. Während einer dieser Einsätze (Jänner 1945) wurden die Ringstrassenpaläste zerbombt. Hugo und sein französischer Fahrer waren beim Essensausfahren und verirrt sich. Es kam zu einem Fliegeralarm und Hugo und sein Fahrer stritten sich. Wegen dieses Streits ging Hugo nicht mit dem Chauffeur in den Luftschutzkeller gegenüber der Oper, sondern in den des Finanzministeriums. Nach dem Alarm wartete Hugo vergebens auf den Fahrer - alle 200 Leute im Luftschutzkeller bei der Oper waren umgekommen. Hätte es diesen Streit nicht gegeben, wäre Hugo unter den Opfern gewesen !!

Das Kriegsende erlebte er in Klagenfurt und arbeitete als Kuhhirte bei einem Bauern für einen Monatslohn von DM 20,— Dort entdeckte Hugo auch seine Liebe zum Reiten, denn die Gegend war überflutet von den schönsten Pferden (20.000), die von den Ustaschas, die von den Engländern an Tito ausgeliefert wurden, übriggeblieben waren. So ritt er viel, allerdings ohne Sattel.

Im Juli 1945 blieben die Kühe im Stall und Hugo musste bei der Ernte mithelfen - rückblickend bezeichnet er diesen Sommer als “rückgradbrechend“. Nach dem Sommer hatte er genug von der Plackerei, dem Speck, der Polenta und dem Schmutz und er ging zurück nach Klagenfurt. Dort nahm er eine Stelle als “Civichecker“ bei den Engländern an. In dieser Zeit verbesserte sich sein Englisch enorm, leider gewöhnte er sich auch das Rauchen an. Nach einiger Zeit wechselte er ins Landhaus um dort als einer der 800 Zensoren sämtliche Post zu zensurieren. Eine interessante Erfahrung, diese Briefpost, für einen 17jährigen. Das Gehalt reichte leider hinten und vorne nicht und so musste er sich zwischen Briefpost mit Hunger und einer anderen Stelle entscheiden. Er entschied sich für eine andere Stelle und zwar ging es in dem neuen Job um Weizen.....neugierig geworden? In der nächsten Ausgabe mehr davon.

## “DOBLES RAICES” - REPORTAJE DE VERONIKA KÜNZEL / “DOPPELTE WURZELN” - BERICHT VON VERONIKA KÜNZEL

Al cabo de la 2ª Guerra Mundial la Caritas austriaca organizó viajes de recreo para niños a diversos países europeos. Hoy nos gustaría contaros sobre la vida de una niña, que llegó entonces a España.

Se trata de Ingrid Wakolbinger, nuestra socia desde hace muchos años, que llegó en 1949 con un grupo de niños por primera vez a España. Era un viaje largo clase, por Portna. Ahí se enteró de su destino. Se le hizo un examen médico y se decidió sobre el reparto



acogida. Ingrid, cuya madre la había apuntado en un principio para los Países Bajos, viajó a Alicante. Nos cuenta sobre el impacto de ver por primera vez el mar desde el tren, en Francia, o al comer las primeras naranjas. – Primero la llevaron a una casa con hijas ya mayores, que la mimaban como a una muñeca. A pesar de no entender ni una palabra en español, se sentía pronto como en su casa. Al cabo de unos días llegó el matrimonio, al que ella estaba asignada. En sus recuerdos este cambio era muy doloroso, porque no entendía la razón. Pronto se dio cuenta, de que también allí era bienvenida y no tardó en sentirse otra vez como en su casa. Este matrimonio llegó a ser como sus segundos padres.

La estancia estaba planificada para seis meses y fue prolongada a un año. Cuando Ingrid volvió con su propia familia en Linz, le costó mucho adaptarse. Su madre y su hermana mayor trabajaban fuera de casa, su padre había caído en la guerra. – Seguía teniendo contacto con su familia de acogida y en 1955 se trasladó definitivamente a Alicante, dónde podía seguir sus estudios. Ya tenía dos familias: una austriaca y otra española, sin complicaciones de compaginar a las dos.

Más adelante Ingrid se casó con un Español y tuvo 4 hijos. Se divorció al cabo de 20 años y volvió a casarse con otro Español, que falleció solo hace año y medio. Hoy es abuela orgullosa de 9 nietos y vive otra vez en Alicante.

Y algo más también de la provincia de Alicante que nos cuenta nuestra socia Monika Dowling, :

Os presento a nuestro gato “desertor”. Nos hemos mudado de nuestra casa con jardín a un 8º piso a unos 6 km. Un día después de la mudanza desapareció el gato y al cabo de 5 meses un antiguo vecino lo encontró, muy demacrado, pero vivo, donde vivíamos antes. Desde entonces el gato tiene su sitio en el rincón más alejado de la puerta de la entrada.



Nach dem 2. Weltkrieg organisierte die österreichische Caritas Erholungsreisen für Kinder in verschiedene europäische Länder. Heute berichten wir kurz über eines der damals nach Spanien gekommenen Kinder.

Es ist unser langjähriges Mitglied Ingrid Wakolbinger. Sie kam 1949 mit einer Gruppe von Kindern zum ersten Mal in unser Land. Damals war es eine lange Reise in Zügen 3. Klasse, über Port Bou nach Pamplona. Dort befand sich die Sammelstelle für alle Gruppen. Die Kinder wurden medizinisch betreut und anschliessend zu den verschiedenen Familien gebracht. Ingrid, die ursprünglich von ihrer Mutter für die Niederlande angemeldet war, kam nach Alicante. Sie erzählt, wie beeindruckt sie war, als sie auf der Reise zum ersten Mal, in Frankreich, das Meer aus nächster Nähe sah, oder als sie die ersten Orangen in Händen hielt. – Zuerst kam sie in eine Familie mit älteren Töchtern, die mit ihr spielten fast als ob sie selbst eine Puppe wäre. Obwohl sie kein Wort Spanisch sprach, fühlte sie sich geborgen. Nach wenigen Tagen wurde sie von dem Ehepaar abgeholt, dem sie zugeteilt war. Der Wechsel war sehr schwer, da sie den Grund nicht verstand, aber bald merkte sie, wie sehr sie auch in der neuen Familie willkommen war und fühlte sich bald zu Hause. Das Ehepaar betrachtet sie seither als ihre zweiten Eltern.

Der Aufenthalt war für 6 Monate geplant und wurde auf ein Jahr erweitert. Als sie zu ihrer Familie in Linz zurückkam, fiel ihr die Eingewöhnung sehr schwer: die Mutter und ihre ältere Schwester arbeiteten ausser Haus, der Vater war im Krieg gefallen. – Der Kontakt zu ihrer spanischen Gastfamilie brach nicht mehr ab und 1955 kam Ingrid definitiv nach Alicante zurück, wo sie ihre Ausbildung weiterführen konnte. Nun hatte sie 2 Familien, eine österreichische und eine spanische und es gab keine Schwierigkeiten, beide zu vereinen.

Später heiratete Ingrid einen Spanier, und bekam 4 Kinder. Nach 20 Jahren kam die Scheidung und eine neuerliche Heirat mit einem Spanier, der vor einhalb Jahren verstarb. Heute ist sie stolze Grossmutter von 9 Enkeln und lebt wieder in Alicante.

Und noch etwas aus der Provinz Alicante, das unser Mitglied Monika Dowling erzählt:

Hier stelle ich Euch unseren “Ausreisser” vor. Wir übersiedelten von unserem Haus mit Garten in eine Wohnung im 8. Stock, ca. 6 km entfernt. Einen Tag nach dem Umzug war der Kater verschwunden. 5 Monate später hatte ihn ein ehemaliger Nachbar neben unserer alten Wohnung gefunden: abgemagert und heruntergekommen, aber er lebte. Seither ist sein Platz in unserer Wohnung der am weitesten von der Eingangstür entfernte.

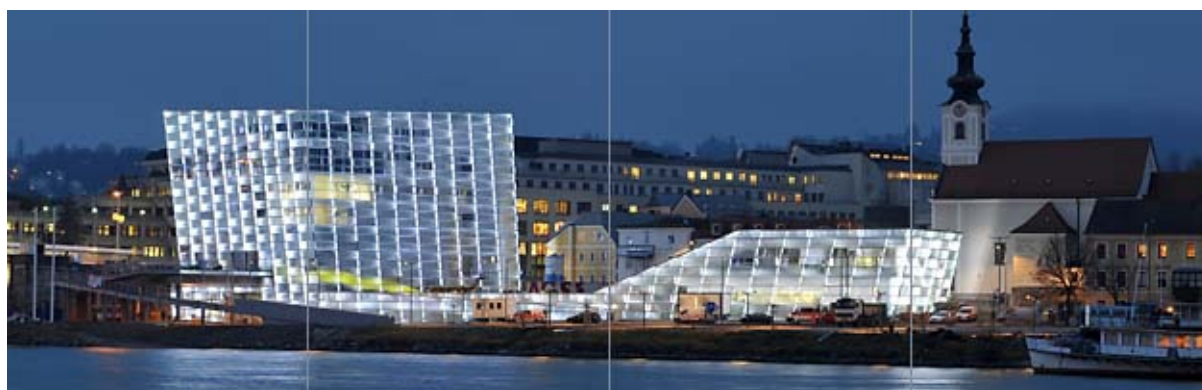


## Asociación Benéfica Austriaca Madrid



### *LINZ* - CAPITAL CULTURAL EUROPEA 2009 -

### *LINZ* - EUROPÄISCHE KULTURHAUPTSTADT 2009 -



Desde el nombramiento de LINZ como Capital Cultural de Europa del año 2009, la ciudad se ha esforzado muchísimo para rellenar el déficit cultural en comparación con Salzburgo o Viena.

Hasta ahora Linz solamente era conocida como ciudad industrial. Sobre todo las acerías de Vöest-alpine y la empresa química Österreichische Stickstoffwerke son conocidos mundialmente.

Un interés especial tienen los museos de arte Lentos, uno de los mejores y mas grandes de Austria, y el Ars Electronica Center, que se entiende como museo del futuro. Durante todo el año hay muchos acontecimientos, que convierten una visita a Linz en una experiencia inolvidable.

Mas informaciones en:

[www.linz.at/tourismus](http://www.linz.at/tourismus) o

Tourist Information Linz, Hauptplatz 1

Tel.: 0043/732.7070-1777

Seitdem Linz als Kulturhauptstadt Europas des Jahres 2009 gewählt wurde, hat die Stadt viele Bemühungen unternommen, um das Kulturdefizit im Vergleich zu Salzburg oder Wien aufzuholen.

Bisher war Linz nur als Industriestadt bekannt. Vor allem die Stahlwerke Voest Alpine und der Chemiekonzern, Österreichische Stickstoffwerke sind weltweit bekannt.

Nennenswert sind die Kunstmuseen Lentos, eines der besten und grössten Österreichs, und das Ars Electronica Center, das sich als Museum der Zukunft versteht. Das ganze Jahr hindurch finden zahlreiche Veranstaltungen statt, die einen Besuch in Linz zum unvergesslichen Erlebnis machen.

Nähere Auskünfte:

[www.linz.at/tourismus](http://www.linz.at/tourismus) oder

Tourist Information Linz, Hauptplatz 1

Tel.: 0043/732.7070-1777



Nuestra próxima edición saldrá en septiembre de 2009.  
Unsere nächste Ausgabe wird im September 2009 erscheinen.

[asoc.austriaca@terra.es](mailto:asoc.austriaca@terra.es)  
[www.austria-madrid.org](http://www.austria-madrid.org)